

تدخل اللغة الأم في التعبير الكتابي العربي
لدى طلاب الفصل الحادي عشر بمدرسة الشيخ عبد الوهاب حسب الله
العالية الإسلامية المتوفقة بمر العلوم جومبانج

Alfiana Fitriyah Ramadani¹

Afif Kholisun Nashoih²

Lailatul Mathoriyah³

Universitas KH. A. Wahab Hasbullah, Indonesia¹

Universitas KH. A. Wahab Hasbullah, Indonesia²

Universitas KH. A. Wahab Hasbullah, Indonesia³

Email: alfianafitriaramadani@gmail.com

Abstract

This research aims to determine and describe the forms of language interference that occur among class XI students of Madrasah Aliyah Unggulan K.H. Abd. Wahab Hasbullah and the factors causing Arabic language interference with Indonesian in the ta'bir kitabiy of students at the Unggulan Madrasah Aliyah K.H. Abd. Wahab Hasbulloh. This is because in the process of learning and practicing language, interference becomes a problem that will have a negative impact on the main aspects of language. The emergence of interference is caused by students' lack of understanding of the second language, attachment to the order of the first language and lack of habituation in using the second language. This research is a qualitative descriptive study. Some of the data in this research was obtained from Arabic texts contained in the daily maharah kitabah tests of students at the Unggulan Madrasah Aliyah K.H. Abd. Wahab Hasbulloh class XI in Arabic subjects using the listening method, proficient free-engagement technique and note-taking technique, then analyzed using the intralingual equivalent method to compare elements of Arabic and Indonesian. Based on the results of the analysis, the researcher found several syntactic, semantic and morphological interferences, including, concordance aspect interference, non-adjective noun phrases, inaccurate word selection, errors in Arabic writing and tense aspect interference. In this research, there are two factors that cause language interference, the internal factor is the lack of student motivation in learning Arabic which has an impact on students' lack of understanding of Arabic, lack of habituation in practicing composing Arabic writing and the lack of knowledge possessed by students. External factors: students' habits of using their mother tongue in the surrounding environment.

Keywords: *Interference, Mother Language, Skill Writing*

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui dan mendeskripsikan bentuk-bentuk interferensi bahasa yang terjadi pada siswa kelas XI Madrasah Aliyah Unggulan K.H. Abd. Wahab Hasbullah dan Faktor Penyebab Interferensi Bahasa Arab dengan Bahasa Indonesia pada Ta'bir Kitabiy Siswa Madrasah Aliyah Unggulan K.H. Abd. Wahab Hasbulloh. Hal ini disebabkan karena dalam proses belajar dan berlatih berbahasa, interferensi menjadi suatu permasalahan yang akan berdampak buruk pada aspek pokok bahasa. Timbulnya interferensi disebabkan oleh kurangnya pemahaman siswa terhadap bahasa kedua, keterikatan pada urutan bahasa pertama dan kurangnya pembiasaan dalam menggunakan bahasa kedua. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Beberapa data dalam penelitian ini diperoleh dari teks berbahasa Arab yang terdapat pada ulangan kitabah harian maharah siswa Madrasah Aliyah Unggulan K.H. Abd. Wahab Hasbulloh kelas XI mata pelajaran bahasa Arab dengan menggunakan metode menyimak, teknik cakap bebas terlibat

dan teknik mencatat, kemudian dianalisis menggunakan metode padanan intralingual untuk membandingkan unsur bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Berdasarkan hasil analisis, peneliti menemukan beberapa interferensi sintaksis, semantik, dan morfologi, antara lain, interferensi aspek konkordansi, frasa nomina non-kata sifat, pemilihan kata yang tidak tepat, kesalahan penulisan bahasa Arab, dan interferensi aspek tense. Dalam penelitian ini terdapat dua faktor penyebab terjadinya gangguan berbahasa, faktor internal yaitu kurangnya motivasi siswa dalam belajar bahasa Arab yang berdampak pada kurangnya pemahaman bahasa Arab siswa, kurangnya pembiasaan dalam berlatih menyusun tulisan arab dan kurangnya pembiasaan dalam berlatih menulis tulisan arab. pengetahuan yang dimiliki siswa. Faktor eksternal: kebiasaan siswa dalam menggunakan bahasa ibu di lingkungan sekitar.

Kata Kunci : Interferensi, bahasa Ibu, keterampilan menulis.

مقدمة

ترتبط اللغة دائماً بالخصائص التي تمثل رموزاً لهوية البلد. بواسطة اللغة، يستطيع البشر التواصل مع الآخرين ومشاركة المعلومات وتوسيع في فهمهم للعلم من حولهم. مع مرور الوقت في حياة الإنسان، يتزايد تنوع اللغات، (Pera Aprizal, 2021) ومن بينها اللغة العربية الذي مماثل بالدين الإسلامي لأن القرآن هو الكتاب الذي يكون دليل للدين الإسلامي باللغة العربية. (Sa'diyah & Abdurahman, 2021) وكان لذلك التطوير تأثيره على تعليم اللغة العربية بحيث أصبحت مادة دراسية في المؤسسات التعليمية.

كثيراً ما يواجه المعلمون والطلاب المشاكل المختلفة عند القيام بعملية التعليم، لأجل وجود ممارسة باستخدام اللغة العربية يفتح تلقياً فرصاً بهذه اللغة للتأثر اللغة الإندونيسية اللغة الأولى. وهذا النوع من تدخل اللغة يصبح بمشكلة لا يمكن تجنبها، ولكنه ليس شيئاً لا يمكن التغلب عليه. (Mahbubah & Muflihah, 2021) إن ظهور التدخل اللغوي لدى متعلمي اللغة العربية هو المشاكل التي تحدث في كثير من الأحيان، لعدم إتقان اللغة الثانية (العربية) وبنية اللغة الأولى (الإندونيسية) التي لاتزال ملتصقة بحيث يكون احتمال كبير لحدوث تدخل اللغة، وبعد ذلك يعتمد مستوى التأثير على إتقان متعلم اللغة.

من بعض البيانات التي حصلها الباحثون، يوجد كثير من تأثير اللغة الإندونيسية على اللغة العربية. وهذا التأثير يمكن أن يدخل إلى كتابات الطلاب التي يتم تضمينها في الإختبارات اليومية في مادة مهارة الكتابة، على سبيل المثال كتابة الجملة التي تحتوي على

تدخل اللغة في جانب التوافقي "في السَّاعَةِ السَّبْعَةِ". الخطاء في الكتابة يمكن عدم المطابقة بين المنعوت والنعت. على سبيل المثال في الجملة "Pelajaran dimulai" سيعبرها معظم الطلاب بجملة "تَبَدُّ المَدْرَسَةُ"، فينبغي على الطلاب استخدام الجملة "تَبَدُّ الدِّرَاسَةُ" الخطاء في الكتابة يمكن عدم المطابقة في اختيار الكلمة التي تؤدي إلى سوء فهم المعنى، وهذا تدخل اللغة في جانب الدلالي.

توافق هذا البحث بنتائج البحث الذي بحثه أريدي موليانشاه و أمي باررة في عام ٢٠٢٠ بموضوع التدخل النحوي في مهارة الكتابة وأسبابه لدى طلاب الدراسات العليا في الجامعة سنان كاليجاغا. هذا البحث هو بحث وصفي نوعي مع نوع الدراسة الحالة باستخدام الإجراءات الملاحظة والمقابلة. دلت نتائج البحث أن التدخل قواعد اللغة الإندونيسية يحدث في الكتابة العربية لطلاب الدراسات العليا في الجامعة سنان كاليجاغا بيد أن بنسبة صغيرة. أما بعض العوامل إلى حقيقة أنهم في عملية التعليم النحو والصرف كثيرا ما يقومون بالتحليل من إنشاء الجمل النموذجية. (Muliansyah et al., 2020)

البحث الذي بحثه كرتيني، علي كريم و مُحَمَّد طاهر في عام ٢٠٢٢ بموضوع "التدخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في محادثة لدى الطلاب في بيئة المدارس الداخلية الإسلامية SMA IT قرة أعين سيغي" هذا البحث هو بحث نوعي وصفي، إجراء جمع البيانات باستخدام تقنيات الملاحظة والتسجيل وتقنيات المقابلة. تقنيات تحليل البيانات من خلال جمع البيانات، زتلليل جمع البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج أو التحقيق. دلت نتائج البحث وجود التدخل في الصوتي والمعجمي. أما بعض العوامل هي تأثير اللهجة، وعوامل الهية، وعوامل الضغط النفسية، وقلة المفردات التي يمتلكها المشاركون المتحدثون، وعوامل العشرة (Kartini et al., 2022). وما حققه (Al-amin & Nashoih, 2022)

البحث الذي بحثه فوتي زولحري، زينل رفلي وسمسي ستيادي في عام ٢٠٢٢ بموضوع "التدخل الصرفي اللغة الأولى في مهارة الكلام باللغة العربية". يستخدم هذا البحث البحث

الوصفي النوعي مع منهج الدراسة الحالة. تم جمع البيانات من خلال الاختبار أو المقابلات المباشرة أو الاستماع إلى المحادثات. دلت النتائج البحث وجود التدخل الصربي بقدر ما ٤٨٠ بيانات الكلام ملخص في النموذج: ١) الاختلافات في أنماط الكلمات (٢٢٪)؛ ٢) تشكيل الكلمة (٣٢٪)؛ ٣) تركيب الكلمات (٣٪)؛ و ٤) تكرار الكلمة (٤٣٪). أما بعض العوامل في التدخل هي الاختلافات في أنماط الكلمات بين اللغة العربية واللغة الأولى التي تم إتقانها، النقص المفردات اللغة العربية الذي له تأثير في انخفاض فهم القواعد في تكوين الكلمة والجمل العربية والاختلافات الثقافية بين مستخدمي اللغة. (Zulharby et al., 2022)

العوامل التي تحدث تدخل اللغة الأم في التعبير الكتابي العربي العوامل الداخلية وهي عدم وجود الدافع لتعلم اللغة العربية مما يؤثر على سوء فهم اللغة العربية، عدم الاعتياد على ممارسة الكتابة العربية وقلة المفردات لدى طلاب اللغة العربية، والعوامل الخارجية هي كثيرا ما يواجه باستخدام اللغة الإندونيسية في البيئة المحيطة، لأن معظم الطلاب هو بعض الطلاب من المدارس الداخلية الإسلامية الذي لا يجوبون أن يستخدم اللغة العربية في اليومية.

بضوء ماسبق على خلفية البحث المذكور، تهدف الباحثة إلى إجراء بحث حول الأخطاء في التعبير الكتابي العربي من تدخل اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية والعوامل التي تسبب تدخل اللغة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الشيخ عبد الوهاب حسب الله العالية الإسلامية المتوقفة بحر العلوم. بالإضافة إلى ذلك لمزيد من البحث أنه لا يزال العديد من ظواهر التدخل التي تحدث بين الطلاب واحتاج إلى الإهتمام وتستحق الدراسة كتصحيحات في اللغة، لذلك يتم إجراء مزيد من البحث.

منهجية البحث

قد أوردت الباحثة من بعض البيانات عن التدخل منهج وصفي نوعي. هو منهج البحث الذي يهدف إلى فهم الظواهر بشكل متعمق وشامل عبر جمع البيانات السردية. (Amatullah et al., 2020) حصلت من النصوص العربية الواردة في التعبيرات الكتابية

باستخدام إلى طريقة الملاحظة بعدم الإشتراك الكلامي لتوفير البيانات بواسطة الملاحظات على تعلم اللغة العربية. (prof. dr. Mahsun, 2017) بعدم التفاعل مع طلاب اللغة العربية، وطريقة التدوين التي فيها عناصر تدخل اللغة في التعبيرات الكتابية. (prof. dr. Mahsun, 2017) ثم تحليلها لتقنيات Padan Intralingual الذي يمكن المكافئة داخل اللغة من خلال مقارنة العناصر اللغوية، سواء في لغة أو في لغات مختلفة (prof. dr. Mahsun, 2017).

نتائج البحث

تدخل اللغة هو ظاهرة يأخذ فيها المتحدثون من اللغة المصدر التي يتقنونها ويستخدمون هذه العناصر في اللغة الثانية التي يتعلمونها. (Firmansyah, 2021a) و هذا يمكن أن يحدث لإدخال أكثر من لغة ولغة الإتصال بنفسها، (Diana Mayasari, 2020) أو يمكن أن يحدث عندما يتحدث شخص باللغتين أو أكثر في نفس الوقت، (Thomason, 2001) وعادة في استخدام ميزات اللغة الأولى كمكمل ومساعد لتسهيل التواصل باستخدام اللغة الثانية. يحدث تدخل الشائع لدى الأفراد الذين يتعلمون لغة ثانية، لكنهم يميلون الرجوع إلى قواعد اللغة الأولى ثم تطبيقها على اللغة الثانية. (Faisal Mubarak Seff, 2018) أحد العوامل الذي تؤثر على حدوث تدخل هي الجغرافيا، و عادة كثيرا ما يكون غالبية الناس في المناطق الحدودية إتقانا للغة من الأشخاص في المناطق غير الحدودية. (Nuryani, Siti Isnaniah, 2021) ويرجع ذلك إلى العادات التي تشكلت في استخدام اللغة الأولى للسنوات، قلة الفهم باختلاف اللغات و عدم الإيجاد من المهارات اللغوية، وعدم إتقان اللغة الثانية ونقص المعرفة بالفروق النحوية. حتى في كثير من الأحيان هناك الشكوى على تحصيل التعلم اللغة العربية. (Muhammad Husni Shidqi, 2021)

يحدث هذا التدخل اللغوي أيضا لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الشيخ عبد الوهاب حسب الله العالية الإسلامية المتوقفة بحر العلوم، وحصول على هذه البيانات من تحليل الملاحظة بعدم الإشتراك الكلامي والتدوين ثم يتم تنفيذ طريقة المراقبة لاكتشاف

الأخطاء تدخل اللغة العربية في التعبير الكتابي. بناء على نتائج التحليل، وجدت التدخلات اللغوية الإندونيسية في اللغة العربية، وهي التدخل النحوي، الدلالي، والصرفي الذي يحدث في كتابة طلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الشيخ عبد الوهاب حسب الله العالية الإسلامية المتوقفة بحر العلوم كما يلي.

التدخل النحوي هو التدخل الذي عدم الدقة في استخدام العناصر اللغوية في القواعد النحوية، على سبيل المثال في الكلمة و جملة التامة. (Firmansyah, 2021b) فيما يلي من بعض التدخل النحوي الذي وجدته الباحثة:

(1) التدخل من ناحية المطابقة (konkordansi)

في علم اللغة، المطابقة هو صفة أهمية في اللغات التي يرجع إلى كفاءات العناصر بين اللغات. (Supardi et al., 2017) المطابقة في اللغة العربية تشير إلى العلاقة النحوية فيها المطابقة بين الكلمة (مفرد، تثنية، جمع)، المطابقة بين الجنس (مذكر، مؤنث). الأخطاء اللغوية يمكنها أن تجعل الجمل العربية مبهمه وصعبة للفهم بل لا معنى لها على الإطلاق. (Fahrullah, 2019) خلافا لذلك اللغة الإندونيسية، مفهوم المطابقة كما هو في اللغات أو في اللغة العربية الذي يكون قواعد النحوية المرونة، ليس بنفس القدر من الأهمية. هذه اختلافات أن تؤدي إلى ظهور تدخل اللغة العربية في التعبير الكتابي لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الشيخ عبد الوهاب حسب الله العالية الإسلامية المتوقفة بحر العلوم. كما يلي:

عدم المطابقة في استخدام الفعل وفاعله			
الرقم	جملة اللغة العربية الخطيئة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية الصحيحة
١	أَعْضَاءُ الْأُسْرَةِ يَتَكَوَّنُ مِنْ خَمْسَةِ أَشْخَاصٍ	Keluargaku terdiri dari lima anggota	أَعْضَاءُ الْأُسْرَةِ تَتَكَوَّنُ مِنْ خَمْسَةِ أَشْخَاصٍ
٢	يَتَأَخَّرُ الطُّلَّابُ وَالْأُسْتَاذُ يَتَفَضَّلُهُمْ لِيَدْخُلَ الْفَصْلَ	Beberapa murid datang terlambat dan guru mempersilakan masuk	يَتَأَخَّرُ الطُّلَّابُ وَالْأُسْتَاذُ يَتَفَضَّلُهُمْ لِيَدْخُلُوا الْفَصْلَ

بَلْقَيْسٍ وَفَطْرِي تَعْمَلَانِ كُلَّ الْوُظَيْفَةِ فِي وَقْتِ الْعَتَمَةِ	Balqis dan fitri Mengerjakan semua tugas di sepertiga malam	بَلْقَيْسٍ وَفَطْرِي تَعْمَلُ كُلَّ الْوُظَيْفَةِ فِي وَقْتِ الْعَتَمَةِ	٣
--	---	---	---

عبر البيانات في الجدول السابق، نرى أن الأخطاء من ناحية المطابقة بين الفعل والفاعل. الفعل تابع للفاعل على الجنس، ولذلك الجمال في البيانات ١ كلمة "يَتَكَوَّنُ" "Terdiri" لوجود حرف المضارعة الياء لمفرد مذكر غائب غير مناسب بفاعله يجب أن يكون إستبدالاً على حرف المضارعة التاء لمفرد المؤنث الغائبة تابعا لفاعله "أَعْضَاءُ" هذه الكلمة لاتدل على مؤنث بل لجمع غير عاقل التي تنفيذها كالمؤنث. (أحمد حسين ساري, ٢٠١٧) حدث الشيء المماثل للبيانات في الرقم ٣، واختلافه في الضمير لتثنية مؤنث غائبة يشير إلى ضمير "هُمَا".

للبيانات في الرقم ٢ يوجد تدخل كما في الكلمة "لِيَدْخُلَ" لمفرد مذكر غائب الذي يشير في الكلمة "الطَّلَابُ". في سياق الكلمة السابقة فعل مضارع بالياء ينبغي أن تكون مكتوبة بالكلمة "لِيَدْخُلُوا" لجمع مذكر غائب يشير إلى ضمير "هُم" مما يعني "الطلاب" وإعرابه منصوب ب لام (لام للتعليل) وعلامة نصبه حذف النون.

عدم المطابقة بين المنعوت والنعته			
الرقم	جملة اللغة العربية الخطيئة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية الصحيحة
٤	نَدَّهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ فِي السَّاعَةِ السَّابِعِ	Kami berangkat ke sekolah jam tujuh	نَدَّهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ
٥	سَأَلْتَنِي عَنْ وَاجِبَاتِ الْمَنْزِلِيَّةِ	Kamu bertanya kepadaku mengenai PR	سَأَلْتَنِي عَنْ وَاجِبَاتِ الْمَنْزِلِيَّةِ
٦	نَتَّعَلَّمُ اللُّغَةَ أَجْنَبِيَّةً مَعَ الْأَجَانِبِ	Kami belajar bahasa Asung bersama turis	نَتَّعَلَّمُ اللُّغَةَ الْأَجْنَبِيَّةَ مَعَ الْأَجَانِبِ
٧	رَأَيْتُ طَالِبًا الَّذِي جَمِيلٌ فِي	Aku melihat siswa yang tampan di kelas	رَأَيْتُ طَالِبًا جَمِيلًا فِي الْفَصْلِ

		الفصل
--	--	-------

الخطأ في الجدول السابق للبيانات الرقم ٤ وقع في عدم المطابقة بين المنعوت والنعوت "في السَّاعَةِ السَّابِعِ" بمعنى "di jam tujuh" كلمة "السابع" هو نعت مفرد مذكر، والتي لا ينبغي أن تكون "السابع" ولكن "السابعة". للبيانات الرقم ٥-٦ الخطأ في الجملة "عَنْ وَاجِبَاتِ الْمَنْزِلِيَّةِ" و "نَتَعَلَّمُ اللُّغَةَ الْأَجْنَبِيَّةَ" قصدت الكاتبة في التركيب النعتي، فيجب أن تستخدم الجملة "عَنْ الْوَأَجِبَاتِ الْمَنْزِلِيَّةِ" و "نَتَعَلَّمُ اللُّغَةَ الْأَجْنَبِيَّةَ"، والتدخل في الرقم ٧ وقع التداخلان في الكلمة "طالب" التي كانت إعرابها منصوبا مفعولا به، والثاني اسم صفة لتقديم معلومات إضافية أو صفة الشيء كثيرا ما ترجمه بمعنى "yang". الخطأ في الجملة "طالب الذي جميل" بمعنى "Murid yang tampan" "الَّذِي" هذه الكلمة لا يتوافق مع قواعد النحوي الصحيحة، يجب أن تستخدم الجملة "رَأَيْتُ طَالِبًا جَمِيلًا".

(٢) التدخل من ناحية الإضافة

المركب هو قول مؤلف من كلمتين أو أكثر لفائدة، سواء كانت الفائدة تامة أم ناقصة. (الغلاييني, ٢٠١٠) في التعليم اللغة العربية كثيرا ما يوجد التدخل بين مركب وصفي و مركب إضافي لأنهما تضيفا على كلمة أو أكثر، بيد أن كلمة الثانية بين التركيب إختلاف جنسه. (Lutfiah Hafsa & Shirly Amalia Hanum, 2021) مركب إضافي هو ما تركب من المضاف والمضاف إليه، (الغلاييني, ٢٠١٠). مركب وصفي هو ما تألف من الصفة والموصوف. (الغلاييني, ٢٠١٠)

التدخل من ناحية الإضافة			
الرقم	جملة اللغة العربية الخطيئة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية الصحيحة
٨	بَعْدَ الصَّلَاةِ الصُّبْحِ أَقْرَأُ الْقُرْآنَ فِي الْمُصَلَّى	Setelah sholat subuh saya membaca Al-qur'an di musholla	بَعْدَ صَلَاةِ الصُّبْحِ أَقْرَأُ الْقُرْآنَ فِي الْمُصَلَّى

عِنْدِي مَعْلُومَاتٌ قَلِيلَةٌ مِنْ عُلُومِ الدِّينِ	Kamu bertanya kepadaku mengenai PR	عِنْدِي مَعْلُومَاتٌ قَلِيلَةٌ مِنْ العُلُومِ الدِّينِ	٩
أَنَا أَعْتَقِدُ بِأَنَّكَ أَعْلَمُ مِنِّي لِأَنَّكَ أَمْتَازُ الطَّالِبِ فِي هَذَا المَعْهَدِ	Kami belajar bahasa Asung bersama turis	أَنَا أَعْتَقِدُ بِأَنَّكَ أَعْلَمُ مِنِّي لِأَنَّهُ أَمْتَازُ الطَّالِبِ فِي هَذَا المَعْهَدِ	١٠
هَذَا كِتَابُ سَلْمَانَ فِي الفُصْلِ	Aku melihat siswa yang tampan di kelas	هَذَا كِتَابُهُ سَلْمَانَ فِي الفُصْلِ	١١

يوجد التدخل في البيانات السابقة تقع في آل للبيانات في الرقم ٨-٩ الذي لا يتوافق مع القواعد النحوية الصحيحة بل لا يحتاج إلى الألف واللام لأن جنس الإضافة هو إضافة محضة. الخطأ في الرقم ١٠ وقع في الضمير "هـ" الذي لا يتوافق مع مراجعه.

من بعض هذا التدخل يدل على سوء فهم الطلاب في علم النحو من باب الإضافة، لذلك كثيرا ما لا يعتاد الطلاب أن يفهموا على التمييز بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. على سبيل المثال ضمير "هـ" في الجملة "كِتَابُهُ سَلْمَانَ" مما يعني "Kitabnya salman" هذه الجملة لا يتوافق مع القواعد اللغة العربية بل يجب أن تكون باستخدام الجملة "كِتَابُ سَلْمَانَ" لأن كل الضمائر لا بد أن يرجع إلى مراجعها.

التدخل الدلالي هو عدم المطابقة في استخدام اللغة مما يؤثر على المعنى (Firmansyah, 2021a) بحيث تؤثر الجملة السابقة على فهم الجملة التالي. في هذه التدخل توجد الباحثة على قسمين:

(١) عدم المطابقة في اختيار الكلمة

عدم المطابقة في اختيار الكلمة			
الرقم	جملة اللغة العربية الخطيئة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية الصحيحة
١٢	وَبَعْدَ الدِّرَاسَةِ أَنَا وَصَدِيقَتِي	Setelah pelajaran saya dan teman-teman akan beristirahat	وَبَعْدَ الدِّرَاسَةِ أَنَا وَصَدِيقَتِي

نَسْتَرِيحُ		إِسْتِرَاحَةٌ	
أَقُومُ صَلَاةَ الْمَغْرِبِ جَمَاعَةً	Saya melaksanakan sholat maghrib berjama'ah	أَعْمَلُ صَلَاةَ الْمَغْرِبِ جَمَاعَةً	١٣
تَبْدَأُ الدِّرَاسَةَ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ	Pelajaran dimulai jam delapan	تَبْدَأُ الْمَدْرَسَةَ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ	١٤

الأخطاء في هذا الجدول السابق في الرقم ١٢-١٤ هو عدم المطابقة في اختيار الكلمة الذي لا يتوافق مع سياق الكلمة من أجل أن يؤدي إلى سوء الفهم. التدخل في الجملة "وَبَعْدَ الدِّرَاسَةِ أَنَا وَصَدِيقَتِي إِسْتِرَاحَةٌ" كلمة "إِسْتِرَاحَةٌ" هو إسم غير مرتبط مع الوقت، ويجب أن تكون تغييرها إلى فعل المضارع "نَسْتَرِيحُ" الذي يتوافق مع مبتدائه وفاعله. في الجملة "أَعْمَلُ صَلَاةَ الْمَغْرِبِ جَمَاعَةً" كلمة "أَعْمَلُ" غير مناسب مع سياق الكلمة. يجب أن تكون بالجملة "أَقُومُ صَلَاةَ الْمَغْرِبِ جَمَاعَةً"

كثيرا ما يوجد التدخل اللغوي لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة الشيخ عبد الوهاب حسب الله العالية الإسلامية المتوفقة بحر العلوم في اختيار كلمة "الْمَدْرَسَةَ" بالمقصود "Pelajaran" على سبيل المثال التدخل للبيانات في الرقم ١٤ في الجملة "تَبْدَأُ الْمَدْرَسَةَ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ" والتي يجب أن تستخدم الجملة "تَبْدَأُ الدِّرَاسَةَ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ".

(٢) عدم المطابقة في كتابة العربية

عدم المطابقة في كتابة العربية			
الرقم	جملة اللغة العربية الخطيئة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية الصحيحة
١٥	أَنَا وَعُسْرَتِي نَقُومُ صَلَاةَ الصُّبْحِي	Aku dan keluargaku melaksanakan sholat subuh	أَنَا وَأُسْرَتِي نَقُومُ صَلَاةَ الصُّبْحِ
١٦	فِي يَوْمِ الْأَحْتِ أَسْتَيْقِظُ مُتَأَخِّرًا	Di hari ahad aku bangun kesiangan	فِي يَوْمِ الْأَحَدِ أَسْتَيْقِظُ مُتَأَخِّرًا

فِي يَوْمِ الْعُطْلَةِ	Di hari libur	فِي يَوْمِ الْأُطْلَحِ	١٧
أُمِّي تَطْبُخُ فِي الْمَطْبُخِ	Ibu sedang memasak di dapur	أُمِّي تَذْبَهُو فِي الْمَتَبَحِ	١٨
أَنَا أَقْرَأُ الْقُرْآنَ	Saya sedang membaca Al-qur'an	أَنَا قُورَةُ الْقُرْآنَ	١٩

الأخطاء في البيانات السابقة تحتوي إلى عدم المطابقة في كتابة العربية من أجل أن سوء الفهم إلى الجملة أو الكلمة وهذه المشاكل اللغوية أمر لا يتعد عن الطلاب. مهارة الكتابة في تعليم اللغة العربية هي الجانب التي تكون التدريب بشكل مكثف بحيث تقع العوامل الخصائص للتدخل اللغوي في التعبير الكتابي، المثال أخطاء الطلاب في سوء الفهم عن الحروف القريبة من المخارج. (Rathomi, 2020) لذلك، لا بد عن مراحل التعلم لتنمية مهارة الطلاب في كتابة اللغة العربية.

التدخل الصرفي هو عدم المطابقة في استخدام اللغة العربية وفقاً لقواعد الصرفية بحيث يحدث تكوين الجمل اللغة العربية تحتوي على عناصر اللغة الإندونيسية، وبالتالي في تدمير النظام القواعد الصرفية. (Firmansyah, 2021b) فيما يلي بعض التدخلات الصرفية التي وجدتها الباحثة:

(١) التدخل من ناحية الوقت

في اللغة العربية الوقت هو مفهوم أهمية التي يرجع إلى الفعل، الفعل هو ما دل على معنى في نفسه مع اقترانه بزمن، (السامرائي، ٢٠١٤) إطلاعا على الزمن الفعل ينقسم إلى ثلاثة أنواع، وهي: فعل الماضي، فعل المضارع وفعل الأمر ليس له مشكل عن الوقت. (Nur, 2018) فعل ماض هو ما دل على حدث مقترن بزمن قبل زمن التكلم، فعل مضارع هو ما دل على معنى في نفسه مقترن بزمن يحتمل الحال والإستقبال، وفعل الأمر ما دل على طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر. (السامرائي، ٢٠١٤) باختلاف اللغة

الإندونيسية، كثيرا ما يعتبر الكلمة عن الوقت يمكن أن ينكشف من حيث الوقت لأن كل الكلمات في اللغة الإندونيسية غير مرتبطة مع الوقت على الإطلاق.

الرقم	جملة اللغة العربية الخطيئة	جملة اللغة الإندونيسية	جملة اللغة العربية الصحيحة
٢٠	فِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ الْمَاضِي نَحْنُ نَدْرُسُ خَارِجَ الْفَصْلِ	Jum'at yang lalu kami belajar diluar kelas	فِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ الْمَاضِي نَحْنُ دَرَسْنَا خَارِجَ الْفَصْلِ
٢١	حَدِيثُهُ تَذَهَبُ إِلَى الْمَعْهَدِ بِالْأَمْسِ	Khadijah pergi ke pesantren kemarin	حَدِيثُهُ ذَهَبَتْ إِلَى الْمَعْهَدِ بِالْأَمْسِ
٢٢	نَحْنُ قَرَأْنَا الْكُتُبَ هُنَا	Kami sedang membaca beberapa buku disini	نَحْنُ نَقْرَأُ الْكُتُبَ

على النظر، في الجدول السابق لا يحتوي الأخطاء النحوية، ولكن له عدم المطابقة في استخدام الزمن الذي يشير إلى وقوع الحدث. كما هو المعلوم أن تغيير في شكل الكلمة عبرت بالزمن. للبيانات عدة التدخلات تحتوي الأخطاء إلى الفعل الذي غير مرتبط مع الزمن. الأول في الجملة " فِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ الْمَاضِي نَحْنُ نَدْرُسُ خَارِجَ الْفَصْلِ " والتدخل هو كلمة "نَدْرُسُ" الذي غير مرتبطة بالوقت في الكلمة "الْمَاضِيَّة" لأن تلك الكلمة يدل على الوقت الماضي، فيجب تغييرها إلى فعل ماض "دَرَسْنَا"، والثاني في عبارة " حَدِيثُهُ تَذَهَبُ إِلَى الْمَعْهَدِ بِالْأَمْسِ " والتدخل هو كلمة "تَذَهَبُ" ينبغي أن يستخدم فعل ماض "ذَهَبَتْ" لأنها ليس لها مرتبطة بالكلمة "بِالْأَمْسِ"، والثالث في الكلمة "قِرَاءَةُ" والمقصود هنا بمعنى الحال، كما هو المذكور أن تغيير في شكل الكلمة عبرت بالزمن، فينبغي أن يستخدم فعل مضارع "نَقْرَأُ" الذي يدل على وقت الحال.

الخلاصة

خلصت الباحثة من الكتابة العربي في مادة مهارة الكتابة أن التدخل الذي يحدث بين الطلاب يشمل على: التدخل النحوي، الدلالي والصرفي. الأخطاء اللغوية التي تسببها التدخل النحوي تتكون على قسمين: التدخل من ناحية المطابقة مما يعني عدم المطابقة في استخدام الفعل وفاعله، عدم المطابقة بين الصفة والموصوف، التدخل من ناحية الإضافية. التدخل الدلالي فهو يتضمن على قسمين، وهي عدم المطابقة في اختيار الكلمة وفي كتابة العربية. أما التدخل الصرفي هو التدخل من ناحية الوقت.

Daftar Pustaka

- Al-amin, A. A., & Nashoih, A. K. (2022). التدخل النحوي والصرفي للغة الإندونيسية في محادثة اللغة العربية اليومية. لدى طلبة معهد المنورة الإسلامية جومبانج. *ALLAIS Journal of Arabic Language and Literature Studies*, 1(2), 20–38.
- Amatullah, Nabila, M., & Aziza, L. F. (2020). *Interferensi Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab: Kasus Pada Kesalahan Berbahasa Siswa Kelas X Man 1 Sragen. ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab*, 3(1), 47–60.
- Diana Mayasari, I. (2020). *Peran Sociolinguistik dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia bagi Penutur Asing (BIPA). Jurnal Pendidikan Tambusai*, 4(1), 189–199. <https://doi.org/10.31004/jptam.v4i1.443>
- Fahrullah, T. A. (2019). *Kesesuaian Gender pada Konstruksi Kalimat Bahasa Arab: Analisis Morfosintaksis. ... Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*, 1285–1300.
- Faisal Mubarak Seff, M. M. (2018). المحادثة اليومية والتدخل لغة الأم فيها. *Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab*, 1055–1072.
- Firmansyah, M. A. (2021a). *Interferensi dan Integrasi Bahasa. Paramasastra: Jurnal Ilmiah Bahasa Sastra Dan Pembelajarannya*, 8(1), 46–59. <https://doi.org/10.26740/paramasastra.v8n1.p46-59>

- Firmansyah, M. A. (2021b). *Interferensi Dan Integrasi Bahasa*. *Paramasastra*, 8(1), 46–59. <https://doi.org/10.26740/paramasastra.v8n1.p46-59>
- Kartini, Karim, A., & Tahir, M. (2022). *Interferensi Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Percakapan Santri Di Lingkungan Pesantren Sma It Qurroo a'Yun Sigi*. *Jurnal Pendidikan Dan Konseling*, 4(4), 114–123. <https://doi.org/10.31004/jpdk.v4i4.5171>
- Lutfiah Hafisah, & Shirly Amalia Hanum. (2021). *Tarkib Idhafah pada Al-qur'an Surat Al-qiyamah*. *Semnasbama*, 1, 74–84.
- Mahbubah, S., & Mufliah. (2021). *Bentuk-Bentuk Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab Pada Naskah Soal MFQ MTQ Nasional XXVI*. *Studi Arab*, 12(No. 1), 65–76.
- Muhammad Husni Shidqi, A. M. (2021). *Pembelajaran Bahasa Arab dengan Memanfaatkan Lingkungan Berbahasa Bagi Mahasiswa Di Perguruan Tinggi*. *Jurnal Education and Development*, 9(3), 170–176. <https://doi.org/10.37081/ed.v9i3.2807>
- Muliansyah, Ariadi, & Baroroh, R. U. (2020). *Interferensi Gramatika Maharah Kitabah dan Penyebabnya Pada Mahasiswa Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga*. *Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab*, 4(No. 1).
- Nur, T. (2018). *Pernyataan Kala dan Aspek dalam Bahasa Arab: Analisis Semantik Verba*. *Arabi : Journal of Arabic Studies*, 3(1), 35. <https://doi.org/10.24865/ajas.v3i1.65>
- Nuryani, Siti Isnaniah, I. E. (2021). *Sosiolinguistik dalam Pengajaran Bahasa Berbasis Multikultural: Teori dan Praktik Penelitian*. Penerbit IN MEDIA.
- Pera Aprizal, A. (2021). *Urgensi Pembelajaran Bahasa Arab dalam Pendidikan Islam*. *Jurnal.Literasikitaindonesia.Com*, 2(2), 33–42. <https://doi.org/10.47783/jurpendigu.v2i2.232>
- prof. dr. Mahsun, M. s. (2017). *Metode penelitian bahasa tahapan, strategi, Metode, dan tekniknya*. PT RAJAGRAFINDO PERSADA, Depok.
- Rathomi, A. (2020). *Maharah Kitabah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. *Jurnal Keguruan Dan Pendidikan Islam, TARBIYA ISLAMICA ISSN (p): 2303-3819-; ISSN (E):*, 1(1), 1–8.
- Sa'diyah, H., & Abdurahman, M. (2021). *Pembelajaran Bahasa Arab di Indonesia: Penelitian Terhadap Motivasi Belajar Bahasa Asing*. *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 5(1), 51–69. <https://doi.org/10.32699/liar.v5i1.1665>

Supardi, S., Hadi, S., Poedjosoedarmo, S., & Suhandano, S. (2017). *Tipe-Tipe Kesalahan Konkordansi Gramatikal Sintaksis Pada Frasa Bahasa Arab. Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni Dan Pengajarannya*, 45(1), 001–012.
<https://doi.org/10.17977/um015v45i12017p001>

Thomason, S. G. (2001). *Languange Contanct: an Introduction*. Edinburgh Univesity Press Ltd.

Zulharby, P., Rafli, Z., & Setiadi, S. (2022). *Interferensi Morfologi Bahasa Pertama terhadap Keterampilan Berbicara Bahasa Arab. Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 5(4), 749–762.
<https://doi.org/10.30872/diglosia.v5i4.510>

أحمد حسين ساري. (٢٠١٧). *النبتة شرح باللغة المدورية*. Pustaka Muba.

السامرائي, ا. م. ف. (٢٠١٤). *النحو العربي: أحكام ومعان*. دار ابن كثير.

الغلاييني, م. (٢٠١٠). *جامع الدروس العربية*. Resalah Publisher.